

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE SLOVAK REPUBLIC FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

AUSTRALIA AND THE SLOVAK REPUBLIC,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the Slovak Republic:

(i) the tax on income of individuals; and

(ii) the tax on income of legal persons; and

(b) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of the Slovak Republic after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective

States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

Article 3

General definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Slovak Republic", when used in a geographical sense, means the territory over which the Slovak Republic exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the rules of international law;

(b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

(ii) the Territory of Christmas Island;

(iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;

(v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

(vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

(c) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate for tax purposes;

(e) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Slovak Republic, the Minister of Finance of the Slovak Republic or an authorized representative of the Minister; and

(ii) in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorized representative of the Commissioner;

(f) the terms "a Contracting State" and "other Contracting State" mean the Slovak Republic or Australia, as the context requires;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of the Slovak Republic or an enterprise carried on by a resident of Australia, as the context requires;

(h) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(i) the term "Slovak tax" means tax imposed by the Slovak Republic, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(j) the term "tax" means Australian tax or Slovak tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State if that person is a resident of that State for the purposes of its tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

(a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;

(b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;

(c) if the person has an habitual abode in both Contracting States, or does not have an habitual abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are the closer.

4. For the purposes of paragraph 3, an individual's citizenship or nationality of a Contracting State shall be a factor in determining the degree of the person's economic and personal relations with that State.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) an agricultural, pastoral or forestry property;

(h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months; and

(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through an employee or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue in that other State for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any 12 month period.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, for example advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or

(b) substantial equipment including, for example, but not limited to, a structure, installation, drilling rig, or machinery is being used in that State by, for or under contract with, the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State--other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies--shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the firstmentioned State if:

(a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

Article 6

Income from real (immovable) property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property", in relation to a Contracting State, has the meaning which it has under the laws of that State and includes:

(a) a lease of land and any other entitlement in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3. Any entitlement or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

Article 8

Ships and aircraft

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

Article 9

Associated enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the firstmentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as

the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of the Slovak Republic for the purposes of Slovak tax.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.
2. That interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.
2. Those royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:
 - (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade-mark or other like property or right; or
 - (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or
 - (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or
 - (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph a), any such equipment as is mentioned in subparagraph b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph c); or
 - (e) the use of, or the right to use any:
 - (i) motion picture film; or

(ii) film or video tape for use in connection with television; or

(iii) tape for use in connection with radio broadcasting; or

(f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(h) a total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in subparagraphs (a), (b), (e), (f) and (g) of this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Alienation of property

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property (immovable property) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the firstmentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.
3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.
4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The value of the assets of such entity can be held directly or indirectly, through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies.
5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any

property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7. The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
 - (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and
 - (d) the remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, and musicians) or sportspersons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.
2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or sportsperson as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

Article 18

Pensions and annuities

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

Article 19

Government service

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, that remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:
 - (a) is a citizen (national) of that State; or
 - (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

Article 20

Students and trainees

Where a student or trainee, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's or trainee's education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's or trainee's maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21

Income not expressly mentioned

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. However, any such income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from "real property" as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Source of income

1. Income, profits or gains derived by a resident of the Slovak Republic which, under the provisions of any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in Australia shall for the purposes of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in Australia.
2. Income, profits or gains derived by a resident of Australia which, under the provisions of any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the Slovak Republic shall for the purposes of paragraph 1 of Article 23 and of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in the Slovak Republic.

Article 23

Methods of elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principles of this Article), Slovak

tax paid under the law of the Slovak Republic and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in the Slovak Republic shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Where a company which is a resident of the Slovak Republic and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Slovak tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. In the Slovak Republic, double taxation will be avoided in the following manner: the Slovak Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in Australia, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Australia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may also be taxed in Australia.

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of a Contracting State result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within four years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the national laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 27

Entry into force

1. Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.^[1]

2. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification referred to in paragraph 1,^[2] and the provisions of this Agreement shall apply:

(a) in the Slovak Republic:

(i) in respect of tax withheld at source, in relation to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Slovak tax, in relation to tax chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 28

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in the Slovak Republic:

(i) in respect of tax withheld at source, in relation to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Slovak tax, in relation to tax chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereunto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this twenty-fourth day of August, One thousand nine hundred and ninety-nine in the English and Slovak languages, both texts being equally authentic.

FOR AUSTRALIA: FOR THE SLOVAK REPUBLIC:

[Signed:] [Signed:]

C R KEMP EDUARD KUKAN

ZMLUVA MEDZI AUSTRÁLIOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU O
ZAMEDZENÍ DVOJITÉHO ZDANENIA A PREDCHÁDZANÍ DAŔOVÉMU
ÚNIKU V ODBORE DANÍ Z PRÍJMOV

Austrália a Slovenská republika,

prajúc si uzatvori zmluvu o zamedzení dvojitého zdanenia a predchádzaní dařovému úniku v odbore daní z príjmov,

dohodli sa nasledovne:

Ělánok 1

OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZAHUJE

Táto zmluva sa bude vzahova na osoby, ktoré sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných [sinvcircumflex]tátov.

Ělánok 2

DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZAHUJE

1. Súèasné dane, na ktoré sa táto zmluva bude vzahova sú:

a) v Slovenskej republike:

(i) daò z príjmov fyzických osôb; a

(ii) daò z príjmov právnických osôb;

b) v Austrálii:

daò z príjmu a daò z prenájmu zdrojov týkajúcich sa mimopobrených projektov, vzahujúcich sa na prieskum alebo abu ropných zdrojov, ktoré sa ukladajú pod^{3/4}a federálneho práva Austrálie.

2. Táto zmluva sa bude vzahova aj na v[sinvcircumflex]etky rovnaké alebo svojou podstatou podobné dane, ktoré budú uloené pod^{3/4}a práva Slovenskej republiky alebo federálneho práva Austrálie po dátume podpisu tejto zmluvy dodatoène alebo namiesto súèasných daní. Príslu[sinvcircumflex]né úrady zmluvných [sinvcircumflex]tátov sa budú navzájom informova o v[sinvcircumflex]etských podstatných zmenách, ktoré boli vykonané v ich príslu[sinvcircumflex]ných zákonoch týkajúcich sa daní na ktoré sa táto zmluva vzahuje, v rámci primeraného èasového obdobia od vykonania týchto zmien.

Ělánok 3

V[Sinvcircumflex]EOBECNÉ DEFINÍCIE

1. V tejto zmluve, pokia^{3/4} to súvislos nevyaduje odli[sinvcircumflex]ne:

a) výraz "Slovenská republika", ak je pouitý v zemepisnom zmysle, oznaèuje územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoju suverenitu, suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s pravidlami medzinárodného práva;

b) výraz "Austrália", ak je použitý v zemepisnom zmysle, vylučuje v[]etky vonkaj[]ie územia okrem:

(i) územia ostrova Norfolk (Norfolk Island);

(ii) územia Vianočného ostrova (Christmas Island);

(iii) územia Kokosových (Kýlových) ostrovov (Cocos (Keeling) Islands);

(iv) územia ostrovov Ashmore a Cartier (Ashmore and Cartier Islands);

(v) územia ostrova Heard a ostrovov McDonald (Heard Island and McDonald Islands); a

(vi) územia ostrovov Koralového mora (Coral Sea Islands),

a zahŕňa akúkoľvek oblasť prihlú k územným hraniciam Austrálie (vrátane území, ktoré sú []pecifikované v tomto pododseku) ktoré sú v súčasnosti platné, v súlade s medzinárodným právom, právom Austrálie ktoré sa týkajú výskumu alebo aby akýchkoľvek prírodných zdrojov morského dna a podložia kontinentálneho []elfu;

c) výraz "austrálska daň" označuje daň ukladanú Austráliou, ktorá je daňou na ktorú sa v zmysle článku 2 vzahuje táto zmluva;

d) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo nositeľa práv považovaného na účely zdanenia za spoločnosť alebo právnickú osobu;

e) výraz "príslušný úrad" označuje:

(i) v prípade Slovenskej republiky, ministra financií Slovenskej republiky alebo jeho splnomocneného zástupcu; a

(ii) v prípade Austrálie, vládneho komisára pre daňové záležitosti alebo jeho splnomocneného zástupcu;

f) výrazy "jeden zmluvný []tát" a "druhý zmluvný []tát" označujú podľa súvislostí Slovenskú republiku alebo Austráliu;

g) výrazy "podnik jedného zmluvného []tátu" a "podnik druhého zmluvného []tátu" označujú podľa súvislostí podnik prevádzkovaný rezidentom Slovenskej republiky alebo podnik prevádzkovaný rezidentom Austrálie;

h) výraz "osoba" zahròuje fyzickú osobu, spoločnos a akékoľvek iné zdruenia osôb;

i) výraz "slovenská daò" oznaèuje daò ukladanú Slovenskou republikou, ktorá je daòou na ktorú sa v zmysle èlánku 2 vzahuje táto zmluva;

j) výraz "daò" oznaèuje pod¾a súvislostí slovenskú daò alebo austrálsku daò, ale nezahròuje iadne penále alebo úroky uloené pod¾a práva niektorého zo zmluvných [sinvcircumflex]tátov ktoré súvisia s jeho daòou.

2. Každý výraz, ktorý nie je definovaný v tejto zmluve, bude ma pre vykonávanie tejto zmluvy zmluvným [sinvcircumflex]tátom, pokia¾ súvislos nevyžaduje odli[sinvcircumflex]ný výklad, význam, ktorý mu patrí pod¾a platného práva toho [sinvcircumflex]tátu, ktoré upravuje dane na ktoré sa vzahuje táto zmluva.

Èlánok 4

REZIDENT

1. Na úèely tejto zmluvy, je osoba rezidentom niektorého zmluvného [sinvcircumflex]tátu, ak je táto osoba považovaná za rezidenta tohto [sinvcircumflex]tátu na úèely jej zdanenia.

2. Na úèely tejto zmluvy, osoba nie je rezidentom niektorého zmluvného [sinvcircumflex]tátu, ak táto osoba je podrobená zdaneniu v tomto [sinvcircumflex]táte iba z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto [sinvcircumflex]táte.

3. Ak pod¾a predchádzajúcich ustanovení tohto èlánku je fyzická osoba rezidentom oboch zmluvných [sinvcircumflex]tátov, potom sa jej postavenie urèí nasledujúcim spôsobom:

a) má sa za to, e táto osoba je rezidentom len v tom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom má k dispozícii trvalé bydlisko;

b) ak má táto osoba k dispozícii trvalé bydlisko v oboch zmluvných [sinvcircumflex]tátoch alebo ani v jednom z nich, má sa za to, e táto osoba je rezidentom len v tom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom sa obvykle zdriava;

c) ak sa táto osoba obvykle zdriava v oboch zmluvných [sinvcircumflex]tátoch alebo v iadnom z nich, má sa za to, e je rezidentom len v tom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, ku ktorému má u[sinvcircumflex]ie ekonomické a osobné vzahy;

4. Na účely odseku 3 bude štátné občianstvo alebo štátna príslušnosť fyzickej osoby niektorého zmluvného štátu kritériom urejúcim stupeň ekonomických a osobných vzahov tejto osoby k tomuto štátu.

5. Ak osoba iná ne osoba fyzická je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom oboch zmluvných štátov, potom sa má za to, e je rezidentom toho zmluvného štátu, v ktorom sa nachádza miesto jej skutočného vedenia.

Štátnok 5

STÁLA PREVÁDZKAREŇ

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkareň", vo vzahu k podniku, označuje trvalé miesto pre podnikanie, prostredníctvom ktorého podnik úplne alebo čiastočne vykonáva podnikateľskú činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkareň" zahŕňa najmä:

a) miesto vedenia;

b) závod;

c) kanceláriu;

d) továreň;

e) dielňu;

f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto kde sa aia prírodné zdroje;

g) poľnohospodárske pozemky, pastviská alebo lesy;

h) stavenisko alebo stavbu, inštalačný alebo montážny projekt, ktorý trvá dlhšie ako 12 mesiacov; a

i) poskytovanie služieb, vrátane poradenských služieb, podnikom jedného zmluvného štátu prostredníctvom zamestnanca alebo iného pracovníka v druhom zmluvnom štáte, za predpokladu, e takéto činnosti pokračujú v tomto druhom štáte u rovnakého alebo súvisiaceho projektu počas jedného alebo viacerých období úhrne viac ne 12 mesiacov v akomkoľvek dvanásmesačnom období.

3. Nemá sa za to, e podnik má stálu prevádzkareò iba z dôvodu:

a) vyuívania zariadenia jedine na uskladnenie, vystavenie alebo dodanie tovaru alebo výrobkov patriacich tomuto podniku; alebo

b) zásoby tovaru alebo výrobkov patriacich podniku, ktorá sa udriava iba na úèely uskladnenia, vystavenia alebo dodania; alebo

c) zásoby tovaru alebo výrobkov patriacich podniku, ktorá sa udriava iba na úèely spracovania iným podnikom; alebo

d) trvalého zariadenia pre podnikanie, ktoré sa udriava iba na úèely nákupu tovaru alebo výrobkov, alebo pre zhromaïovanie informácií pre podnik; alebo

e) trvalého zariadenia pre podnikanie, ktoré sa udriava iba na úèely èinností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter, napríklad reklama alebo vedecký výskum.

4. Má sa za to, e podnik má stálu prevádzkareò v niektorom zmluvnom [sinvcircumflex]táte a vykonáva prostredníctvom nej podnikate^{3/4}skú èinnos ak:

a) vykonáva dozorné èinnosti v tomto [sinvcircumflex]táte v súvislosti so staveniskom alebo stavbou, in[sinvcircumflex]talaèným alebo montánym projektom, ktoré sa vykonávajú v tomto [sinvcircumflex]táte po dobu dlh[sinvcircumflex]iu ako 12 mesiacov; alebo

b) má stále zariadenie zahàdajúce napríklad, ale nie výluène, kon[sinvcircumflex]trukciu, in[sinvcircumflex]taláciu, vrtnú súpravu alebo strojné zariadenie ktoré sa pouíva v tomto [sinvcircumflex]táte na základe alebo pod^{3/4}a zmluvy s podnikom.

5. Osoba - iná ako nezávislý zástupca na ktorého sa vzahuje odsek 6 - konajúca v jednom zmluvnom [sinvcircumflex]táte v mene podniku druhého zmluvného [sinvcircumflex]tátu, bude považovaná za stálu prevádzkareò tohto podniku v prv spomenutom [sinvcircumflex]táte ak:

a) táto osoba má, a obvykle pouíva splnomocnenie uzatvára v tomto [sinvcircumflex]táte zmluvy v mene podniku, pokia^{3/4} v[sinvcircumflex]ak èinnosti tejto osoby nie sú obmedzené iba na nákup tovaru pre podnik; alebo

b) takto konajúc, osoba vyrába alebo spracováva v tomto [sinvcircumflex]táte pre podnik tovar alebo výrobky patriace podniku.

6. Nemá sa za to, e podnik jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu má stálu prevádzkareò v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte len preto, e v tomto druhom [sinvcircumflex]táte vykonáva èinnos prostredníctvom osoby, ktorá je maklérom, nezávislým zástupcom pracujúcim za províziu alebo akýmko¾vek iným nezávislým zástupcom a táto osoba koná obvyklým spôsobom v rámci benej èinnosti osoby takej ako maklér alebo nezávislý zástupca.

7. Skutoènos, e spoločnos, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom [sinvcircumflex]táte ovláda spoločnos alebo je ovládaná spoločnosou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, alebo ktorá vykonáva èinnos v tomto druhom [sinvcircumflex]táte (èi u prostredníctvom stálej prevádzkarne alebo inak), nevytvorí sama osebe z takejto spoločnosti stálu prevádzkareò druhej spoločnosti.

8. Princípy, ktoré boli stanovené v predchádzajúcich odsekoch tohto èlánku, sa budú uplatòova na úèely tejto zmluvy èi sa stála prevádzkareò nachádza mimo oboch zmluvných [sinvcircumflex]tátov, alebo èi podnik, ktorý nie je podnikom zmluvného [sinvcircumflex]tátu, má stálu prevádzkareò v zmluvnom [sinvcircumflex]táte.

Èlánok 6

PRÍJMY Z NEHNUTE¾NÉHO MAJETKU

1. Príjmy z nehnute¾ného majetku môu by zdanené v zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom sa nehnute¾ný majetok nachádza.

2. Výraz "nehnute¾ný majetok" v tomto èlánku má vo vzahu k niektorému zmluvnému [sinvcircumflex]tátu taký význam, aký má pod¾a zákonov tohto [sinvcircumflex]tátu a zahàda:

a) prenájom pôdy a akéko¾vek iné oprávnenia na alebo nad pôdou, èi u vyuívaných alebo nie, vrátane práv na prieskum nerastných loísk, loísk ropy alebo plynu alebo iných prírodných zdrojov, a práva ai v týchto loiskách alebo zdrojoch; a

b) právo prijíma premenlivé alebo pevné platby, bui ako náhradu za vyuívanie alebo v súvislosti s vyuívaním alebo za právo na prieskum alebo vyuívanie nerastných loísk, loísk ropy alebo plynu, kamedolomov alebo iných miest aby alebo vyuívania prírodných zdrojov.

3. Akéko¾vek oprávnenie alebo právo uvedené v odseku 2 bude považované za umiestnené tam, kde pod¾a okolností sú pozemky, nerastné loiská, loiská ropy alebo

plynu, kameðolomy alebo prírodné zdroje umiestnené, alebo tam, kde sa môe uskutoèova ich prieskum.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa budú tie uplatòova na príjmy z nehnute¾ného majetku podniku a na príjmy z nehnute¾ného majetku pouívaného na výkon osobne vykonávaných nezávislých èinností.

Èlánok 7

ZISKY PODNIKU

1. Zisky podniku jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu budú podlieha zdaneniu len v tomto [sinvcircumflex]táte, pokia¾ tento podnik nevykonáva svoju èinnos v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je umiestnená v tomto druhom [sinvcircumflex]táte. Ak tento podnik vykonáva svoju èinnos týmto spôsobom, môu by zisky podniku zdanené v tomto druhom [sinvcircumflex]táte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich mono pripoèíta tejto stálej prevádzkarni.

2. Ak podnik jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu vykonáva podnikate¾skú èinnos v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá sa nachádza v tomto druhom [sinvcircumflex]táte, prisudzujú sa s výhradou ustanovení odseku 3 v kadom zmluvnom [sinvcircumflex]táte tejto stálej prevádzkarni zisky, ktoré by bola mohla docieli, keby bola ako iný a samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné èinnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a bola úplne nezávislá v styku s podnikom, ktorého je stálou prevádzkaròou alebo s inými podnikmi s ktorými obchoduje.

3. Pri urèení ziskov stálej prevádzkarne sa bude dovo¾ova odpoèíta náklady podniku, vynaloené na účely tejto stálej prevádzkarne (vrátane nákladov na riadenie a v[sinvcircumflex]eobecných správnych nákladov takto vynaloených), ktoré by boli odpoèítate¾né ak by stála prevádzkareò ako nezávislý subjekt hradila tieto náklady, èi u boli vynaloené v zmluvnom [sinvcircumflex]táte v ktorom je takáto stála prevádzkareò umiestnená, alebo inde.

4. Stálej prevádzkarni sa nepripoèítajú iadne zisky na základe skutoènosti, e táto stála prevádzkareò iba nakupovala tovar pre podnik.

5. Niè v tomto èlánku neovplyvní uplatòovanie akéhoko¾vek právneho predpisu niektorého zmluvného [sinvcircumflex]tátu vzahujúceho sa na urèenie daòovej povinnosti osoby v prípadoch, keï informácia dostupná príslu[sinvcircumflex]nému úradu tohto [sinvcircumflex]tátu je nedostatoèná na urèenie ziskov pripoèítate¾ných

stálej prevádzkarni, za predpokladu, e tento právny predpis bude použitý, a keď to u moní informácia dostupná príslu[š]nému úradu, v súlade s princípmi tejto zmluvy.

6. Ak zisky zahàdajú èasti príjmov alebo majetku, o ktorých sa hovorí osobitne v iných èlánkoch tejto zmluvy, nebudú ustanovenia týchto èlánkov ovplyvnené ustanoveniami tohto èlánku.

7. Niè v tomto èlánku neovplyvní uplatòovanie akéhoko¾vek právneho predpisu niektorého zmluvného [š]tátu vzahujúceho sa na daò ukladanú na zisky z poistenia nerezidentov, za predpokladu, e ak sa príslu[š]ný právny predpis úèinný v kadom zmluvnom [š]táte ku dðu podpisu tejto zmluvy zmení (okrem malých zmien aby nebol ovplyvnený jeho v[š]eobecný charakter), zmluvné [š]táty budú navzájom konzultova o zváení akéhoko¾vek vhodného doplnku k tomuto odseku.

8. Ak:

a) rezident jedného zmluvného [š]tátu je skutoène oprávnený, èi u priamo alebo prostredníctvom jedného alebo viacerých zverených majetkov, na podiel na zisku z èinnosti podniku ktorá je vykonávaná v druhom zmluvnom [š]táte správcom zvereného majetku, ktorý je iný ne zverený majetok s ktorým sa zaobchádza ako so spoločnosou pre daòové úèely; a

b) v súvislosti s týmto podnikom by správca zvereného majetku mal ma pod¾a zásad èlánku 5 stálej prevádzkareò v tomto druhom [š]táte,

podnik prevádzkovaný správcom zvereného majetku sa bude považova za podnikate¾skú èinnos vykonávanú týmto rezidentom v druhom [š]táte prostredníctvom stálej prevádzkarne umiestnenej v tom druhom [š]táte a takýto podiel na zisku podniku sa bude pripisova tejto stálej prevádzkarni.

Èlánok 8

LODE A LIETADLÁ

1. Zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel poberané rezidentom niektorého zmluvného [š]tátu podliehajú zdaneniu iba v tomto [š]táte.

2. Takéto zisky sa môu bez oh¾adu na ustanovenia odseku 1 zdani v druhom zmluvnom [š]táte, pokia¾ sú ziskami z prevádzkovania lodí alebo lietadiel obmedzenom iba na miesta v tomto druhom [š]táte.

3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa budú uplatňovať na podiel na ziskoch z prevádzkovania lodí alebo lietadiel, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z účasti na poole, na spoločnej dopravnej prevádzkovej organizácii alebo na medzinárodnej prevádzkovej agentúre.

4. Na účely tohto článku, zisky poberané z lodnej alebo leteckej prepravy cestujúcich, dobytku, pošty, tovaru alebo výrobkov, poslaných v niektorom zmluvnom štáte s vyložením na ľubovoľnom mieste v tomto štáte, sa budú považovať za zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel obmedzeného iba na miesta v tomto štáte.

Článok 9

SPOLOČNÉ PODNIKY

1. Ak

a) sa podnik jedného zmluvného štátu podieľa priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu; alebo

b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu a podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v oboch prípadoch pôsobia medzi dvoma podnikmi v ich obchodných alebo finančných vzťahoch podmienky, ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by boli dojednané medzi nezávislými podnikmi konajúcimi medzi sebou úplne nezávisle, potom môžu byť akékoľvek zisky, o ktorých možno predpokladať, že by boli neby týchto podmienok docielené jedným z podnikov, ale vzhľadom k týmto podmienkam docielené neboli, zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

2. Nič v tomto článku neovplyvní uplatňovanie akéhokoľvek právneho predpisu zmluvného štátu vzahujúceho sa na určenie daňovej povinnosti osoby, vrátane určení v prípadoch kedy informácia, ktorú majú príslušné úrady daného štátu k dispozícii, nie je dostatočná pre stanovenie príjmov, ktoré je možné pripočítať podniku, a to za predpokladu, že tento právny predpis sa bude uplatňovať v obvyklom rozsahu v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

3. Ak sú zisky, na základe ktorých bol podnik jedného zmluvného štátu zdanený v tomto štáte v súlade s ustanoveniami

odsekov 1 a 2, tie zahrnuté do ziskov podniku druhého zmluvného [sinvcircumflex]tátu a následne zdanené v tomto druhom [sinvcircumflex]táte, a ak zisky takto zahrnuté sú ziskami o ktorých mono predpoklada, e by boli docielené týmto podnikom druhého [sinvcircumflex]tátu za predpokladu, e by podmienky dohodnuté medzi podnikmi boli také, ako by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi konajúcimi medzi sebou úplne nezávisle, potom prv spomenutý [sinvcircumflex]tát vhodne upraví sumu dane stanovenú na takéto zisky v prv spomenutom [sinvcircumflex]táte. Pri stanovení tejto úpravy sa vezme náležitý ohľad na ostatné ustanovenia tejto zmluvy a ak to bude nevyhnutné, príslušné úrady zmluvných [sinvcircumflex]tátov sa vzájomne poradia.

Ělánok 10

DIVIDENDY

1. Na účely zdanenia dividend, dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu, ktoré sú dividendami na ktoré je rezident druhého zmluvného [sinvcircumflex]tátu skutočne oprávnený, môžu byť zdanené v tomto druhom [sinvcircumflex]táte.
2. Na účely ich zdanenia, tieto dividendy môžu byť zdanené v zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom je spoločnosť vyplácajúca dividendy rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohoto [sinvcircumflex]tátu, avšak daň takto stanovená nepresiahne 15 percent hrubej sumy dividend.
3. Výraz "dividendy" v tomto článku označuje príjmy z akcií a iné príjmy prirátané k príjmom z akcií podľa právnych predpisov vzahujúcich sa k daniam v tom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom spoločnosť uskutočňujúca rozdelenie je pre účely ich zdanenia rezidentom.
4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepouijú, ak osoba skutočne oprávnená na dividendy, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, vykonáva v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom je rezidentom spoločnosť vyplácajúca dividendy, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je umiestnená v tomto druhom [sinvcircumflex]táte alebo vykonáva v tomto druhom [sinvcircumflex]táte nezávislé činnosti prostredníctvom stálej základne umiestnenej v tomto druhom [sinvcircumflex]táte, a ak účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkarni alebo k tejto stálej základni. V tomto prípade sa pouijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ktoré sú dividendami na ktoré je osoba ktorá nie je rezidentom druhého zmluvného štátu skutočne oprávnená, budú oslobodené v tomto druhom štáte od dane okrem prípadu, ak sa podiel vzťahom na ktorý sú dividendy vyplácané skutočne viaže na stálu prevádzkarňu alebo stálu základňu umiestnenú v tomto druhom štáte. Tento odsek sa nepoužíva vo vzahu k dividendám, ktoré sú vyplácané spoločnosťou, ktorá je pre účely austrálskej dane rezidentom Austrálie a ktorá je tiež na účely slovenskej dane rezidentom Slovenskej republiky.

Ďalšie články

ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, ktoré sú úrokmi na ktoré je rezident druhého zmluvného štátu skutočne oprávnený, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Takéto úroky môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, avšak takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy úrokov.

3. Výraz "úroky" v tomto článku zahŕňa úroky z vládnych cenných papierov alebo z obligácií alebo dlhopisov, či u zabezpečených alebo nezabezpečených zálohových právom a ktoré poskytujú alebo neposkytujú právo podľa sa na ziskoch, úroky z akejkoľvek inej formy zadania a všetky príjmy prírodné k príjmom z peňazí poistených podľa práva, týkajúceho sa daní, zmluvného štátu v ktorom majú úroky svoj zdroj.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepouijú, ak osoba skutočne oprávnená na úroky, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky svoj zdroj, prostredníctvom stálej prevádzkarne umiestnenej v tomto druhom štáte, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti zo stálej základne umiestnenej v tomto druhom štáte, a zadanie vzťahom na ktoré sú úroky vyplácané sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkarňu alebo stálu základňu. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Na účely zdanenia úrokov, má sa za to, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám alebo jeho

ni[$\text{\textcircled{a}}$]í správny útvar alebo miestny orgán tohto [$\text{\textcircled{a}}$]tátu alebo osoba, ktorá je rezidentom tohto [$\text{\textcircled{a}}$]tátu. Ak v[$\text{\textcircled{a}}$]ak osoba vyplácajúca úroky, òi u je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom [$\text{\textcircled{a}}$]táte, má v zmluvnom [$\text{\textcircled{a}}$]táte alebo mimo oboch zmluvných [$\text{\textcircled{a}}$]tátov stálu prevádzkareò alebo stálu základòu, v spojení s ktorou do[$\text{\textcircled{a}}$]lo k zadániu, z ktorého sú platené úroky a tieto úroky idú na archu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, potom sa za zdroj takýchto úrokov bude považova [$\text{\textcircled{a}}$]tát, v ktorom je stála prevádzkareò alebo stála základòa umiestnená.

6. Ak suma úrokov, ktoré sú platené vzh³/4dom na zadánie pre ktoré sú vyplácané, presahuje v dôsledku osobitných vzahov existujúcich medzi platite³/4om a osobou skutoène oprávnenou na úroky alebo ktoré jeden aj druhý udriava s treou osobou sumu, ktorú by bol dohodol platite³/4 s osobou skutoène oprávnenou, keby nebolo týchto vzahov, pouijú sa ustanovenia tohto òlánku len na túto naposledy spomenutú sumu. V takom prípade presahujúca òas sumy zaplatených úrokov zostane zdanite³/4ná pod³/4a právnych predpisov týkajúcich sa daní kadého zmluvného [$\text{\textcircled{a}}$]tátu, ale s prihliadnutím k ostatným ustanoveniam tejto zmluvy.

Òlánok 12

AUTORSKÉ HONORÁRE A LICENÈNÉ POPLATKY

1. Autorské honoráre a licenèné poplatky, ktoré majú zdroj v zmluvnom [$\text{\textcircled{a}}$]táte, a ktoré sú licenènými poplatkami na ktoré je rezident druhého zmluvného [$\text{\textcircled{a}}$]tátu skutoène oprávnený, môu by zdanené v tomto druhom [$\text{\textcircled{a}}$]táte.

2. Tieto autorské honoráre a licenèné poplatky môu by zdanené v zmluvnom [$\text{\textcircled{a}}$]táte v ktorom je ich zdroj pod³/4a právnych predpisov tohto [$\text{\textcircled{a}}$]tátu, av[$\text{\textcircled{a}}$]ak daò takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy licenèných poplatkov.

3. Výraz "autorské honoráre a licenèné poplatky" v tomto òlánku oznaèuje platby alebo pripísané sumy, òi u pravidelné alebo nie, òi u vyèíslené alebo vypoèítané, v takom rozsahu, v akom sú platené ako náhrada za:

a) použitie, alebo právo na použitie, akéhoko³/4vek autorského práva, patentu, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu, ochrannej známky alebo iného podobného majetku alebo práva; alebo

b) použitie, alebo právo na použitie akéhokoľvek priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia; alebo

c) poskytovanie vedeckých, technických, priemyselných alebo obchodných vedomostí alebo informácií; alebo

d) poskytovanie akéhokoľvek pomoci ktorá sa poskytuje za účelom monej aplikácie alebo užívania, ktorá je podporná a doplnková voči akémukoľvek majetku alebo právu aké je uvedené v pododseku a), akémukoľvek zariadeniu aké je uvedené v pododseku b) alebo akýmkoľvek vedomostiam alebo informáciám aké sú uvedené v pododseku c); alebo

e) použitie, alebo právo na použitie akýchkoľvek:

(i) hraných filmov; alebo

(ii) filmov alebo videopások používaných v súvislosti s televíziou; alebo

(iii) pásov používaných v súvislosti s rozhlasovým vysielaním; alebo

f) príjem, alebo právo prijíma vizuálne obrazy alebo zvuky, alebo oboje, vysielané pre verejnú prostredníctvom:

(i) satelitu; alebo

(ii) kábla, optického vlákna alebo podobnej technológie; alebo

g) použitie v súvislosti s televíznym vysielaním alebo rozhlasovým vysielaním, alebo právo na použitie v súvislosti s televíznym vysielaním alebo rozhlasovým vysielaním, vizuálnymi obrazmi alebo zvukmi, alebo obomi, vysielanými prostredníctvom:

(i) satelitu; alebo

(ii) kábla, optického vlákna alebo podobnej technológie; alebo

h) úplné alebo čiastočné vzdanie sa práva súvisiaceho s použitím alebo poskytovaním akéhokoľvek majetku alebo práva uvedeného v pododsekoch a), b), e), f) a g) tohto odseku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepouijú, ak osoba skutočne oprávnená na licenčné poplatky, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, vykonáva v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená,

alebo vykonáva v tomto druhom [sinvcircumflex]táte nezávislé èinnosti prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, v súvislosti s ktorým sú licenènè poplatky platené alebo pripísané, sa skutoène viau k tejto stálej prevádzkarni alebo stálej základni. V oboch prípadoch sa pouijú ustanovenia èlánku 7 alebo èlánku 14 pod¾4a toho, o aký prípad ide.

5. Má sa za to, e licenènè poplatky majú zdroj v zmluvnom [sinvcircumflex]táte, ak platite¾4om je tento [sinvcircumflex]tát sám alebo ni[sinvcircumflex]í správny útvar alebo miestny orgán tohto [sinvcircumflex]tátu alebo osoba, ktorá je pre úèely zdanenia rezidentom tohto [sinvcircumflex]tátu. Ak v[sinvcircumflex]ak osoba vyplácajúca licenènè poplatky, èi je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, má v zmluvnom [sinvcircumflex]táte alebo mimo oboch zmluvných [sinvcircumflex]tátov stálu prevádzkareò alebo stálu základòu, v spojení s ktorou vznikla povinnos plati licenènè poplatky, ktoré idú na archu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, potom sa má za to, e tieto licenènè poplatky majú zdroj v [sinvcircumflex]táte, v ktorom je stála prevádzkareò alebo stála základòa umiestnená.

6. Ak, v dôsledku osobitných vzahov existujúcich medzi platite¾4om a osobou skutoène oprávnenou na licenènè poplatky alebo medzi nimi a treou osobou, suma licenèných poplatkov ktoré sú platené alebo pripísané, s oh¾4adom na to, za èò sú platené alebo pripísané, presahuje sumu, ktorú by bol obvykle dohodol platite¾4 s osobou skutoène oprávnenou, keby nebolo tohto vzahu, pouijú sa ustanovenia tohto èlánku len na túto naposledy spomenutú sumu. V takom prípade presahujúca èas sumy licenèných poplatkov zaplatených alebo pripísaných sa zdaní pod¾4a právnych predpisov vzahujúcich sa na zdanenie v kadom zmluvnom [sinvcircumflex]táte s prihliadnutím k ostatným ustanoveniam tejto zmluvy.

Èlánok 13

SCUDZENIE MAJETKU

1. Príjmy, zisky alebo výnosy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu zo scudzenia nehnute¾4ného majetku, ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, môu by zdanené v tomto druhom [sinvcircumflex]táte.

2. Príjmy, zisky alebo výnosy zo scudzenia majetku, ktorý je iný ne nehnute¾4ný majetok ktorý je èasou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne ktorú má podnik jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte alebo ktorý patrí k stálej základni ktorú rezident prv spomenutého [sinvcircumflex]tátu má v tomto druhom [sinvcircumflex]táte na výkon nezávislých

èinností, vrátane príjmov alebo ziskov zo scudzenia takejto stálej prevádzkarne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takejto stálej základne, môu by zdanené v tomto druhom [sinvcircumflex]táte.

3. Príjmy, zisky alebo výnosy zo scudzenia lodí alebo lietadiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave alebo majetku (iného ne nehnute^{3/4}ný majetok), ktorý slúí prevádzke týchto lodí alebo lietadiel, podliehajú zdaneniu len v zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom je podnik, ktorý uskutoèduje prevádzku týchto lodí alebo lietadiel, rezidentom.

4. Príjmy, zisky alebo výnosy poberané rezidentom jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu zo scudzenia akýchko^{3/4}vek akcií alebo iných podielov v spoločnosti alebo z podielov akéhoko^{3/4}vek druhu v osobnej obchodnej spoločnosti, truste alebo v inom nosite^{3/4}ovi práv, kde hodnota aktív takéhoto nosite^{3/4}a práv pozostáva v prevanej miere z nehnute^{3/4}ného majetku umiestneného v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, môu by zdanené v tomto druhom [sinvcircumflex]táte. Hodnota aktív takéhoto nosite^{3/4}a práv môe by vlastnená priamo alebo nepriamo, prostredníctvom jedného alebo viacerých zaèlenených nosite^{3/4}ov práv, ako napríklad prostredníctvom reazca spoločností.

5. Niè v tejto zmluve neovplyvní aplikáciu právnych predpisov niektorého zmluvného [sinvcircumflex]tátu týkajúcich sa zdanenia ziskov kapitálovej povahy poberaných zo scudzenia akéhoko^{3/4}vek majetku iného ne toho, na ktorý sa vzahuje ktorýko^{3/4}vek predchádzajúci odsek tohoto èlánku.

6. V tomto èlánku má výraz "nehnute^{3/4}ný majetok" taký istý význam aký má v èlánku 6.

7. Umiestnenie nehnute^{3/4}ného majetku sa na úèely tohto èlánku, urèí v súlade s ustanoveniami odseku 3 èlánku 6.

Èlánok 14

OSOBNÈ VYKONÁVANÉ NEZÁVISLÉ ÈINNOSTI

1. Príjmy poberané fyzickou osobou ktorá je rezidentom jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu zo slobodného povolania alebo inej nezávislej èinnosti podobného charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto [sinvcircumflex]táte, pokia^{3/4} fyzická osoba nemá obvykle k dispozícií v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte stálu základou na výkon osobných èinností. Ak takáto osoba má k dispozícií takúto stálu základou, môu by príjmy zdanené v druhom [sinvcircumflex]táte,

avšak iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočíta k činnostiam vykonávaným z tejto stálej základne.

2. Výraz "slobodné povolanie" zahŕňa sluby vykonávané ako nezávislé vedecké, literárne, umelecké, výchovné alebo učitelské činnosti, ako aj vykonávanie nezávislých činností lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, dentistov a účtovných zručných.

Článok 15

ZÁVISLÉ ČINNOSTI

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny poberané fyzickou osobou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu z dôvodu zamestnania, podliehajú s výhradou ustanovení článku 16, 18 a 19 zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa takéto odmeny poberané z tohto výkonu zdať v tomto druhom štáte.

2. Odmeny poberané fyzickou osobou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte podliehajú, bez ohľadu na ustanovenie odseku 1, zdaneniu len v prv spomenutom štáte, ak:

a) príjemca sa zdríava v tomto druhom štáte počas jedného alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek dvadsiatim mesiacom alebo koncom v tom roku na ktorý sa príjem vzahuje; a

b) odmeny sú vyplácané zamestnávateľom, alebo menom zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom v tomto druhom štáte; a

c) odmeny nie sú odpôčítané pri určovaní zdaniteľných ziskov stálej prevádzkarne alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v tomto druhom štáte; a

d) odmeny podliehajú, alebo pri aplikácii tohto článku budú podliehať, zdaneniu v prv spomenutom štáte.

3. Nehnadiac na predchádzajúce ustanovenia tohto článku odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode alebo lietadla, ktoré sú

prevádzkované v medzinárodnej doprave rezidentom niektorého zmluvného [sinvcircumflex]tátu, môžu by zdanené v tomto [sinvcircumflex]táte.

Èlánok 16

ODMENY RIADITEĽOV

Odmeny riaditeĽov a iné podobné platby, ktoré rezident jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu poberá ako èlen správnej rady alebo iného podobného orgánu spoločnosti ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, môžu by zdanené v tomto druhom [sinvcircumflex]táte.

Èlánok 17

UMELCI A [Sinvcircumflex]PORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberajú umelci (napr. ako divadelní, filmoví, rozhlasoví alebo televízni umelci a hudobníci) alebo [sinvcircumflex]portovci z ich osobne vykonávaných èinností ako takých, môžu by bez ohĽadu na ustanovenia èlánkov 14 a 15 zdanené v zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom sú tieto èinnosti vykonávané.

2. Ak príjmy z èinností osobne vykonávaných umelcom alebo [sinvcircumflex]portovcom ako takým neplynú tejto osobe, ale inej osobe, môžu by tieto príjmy bez ohĽadu na ustanovenia èlánkov 7, 14 a 15 zdanené v zmluvnom [sinvcircumflex]táte, v ktorom sú tieto èinnosti vykonávané.

Èlánok 18

PENZIE A ANUITY

1. Penzie (vrátane vládnych penzií) a anuity vyplácané rezidentovi niektorého zmluvného [sinvcircumflex]tátu podliehajú zdaneniu iba v tomto [sinvcircumflex]táte.

2. Výraz "anuity" oznaèuje stanovenú sumu vyplácanú pravidelne v stanovenom èase poèas ivota alebo poèas presne vymedzeného alebo zistiteĽného èasového obdobia na základe záväzku vykona platby v zodpovedajúcej a plnej náhrade v hotovosti alebo peòanej hodnote.

3. AkékoĽvek výivné alebo iná platba na ivobytie, ktoré majú zdroj v jednom zmluvnom [sinvcircumflex]táte a ktoré sú vyplácané rezidentovi druhého zmluvného [sinvcircumflex]tátu, podliehajú zdaneniu iba v prv spomenutom [sinvcircumflex]táte.

Èlánok 19

VEREJNÉ FUNKCIE

1. Odmeny, iné ako penzie alebo anuity, vyplácané jedným zmluvným [sinvcircumflex]tátom alebo jeho ni[sinvcircumflex]ím správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto [sinvcircumflex]tátu akejk³/₄vek fyzickej osobe za sluby preukázané vo výkone verejných funkcií, podliehajú zdaneniu iba v tomto [sinvcircumflex]táte. Av[sinvcircumflex]ak tieto odmeny podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, ak sú sluby preukazované v tomto druhom [sinvcircumflex]táte a príjemca je rezidentom tohto druhého [sinvcircumflex]tátu ktorý:

a) je obèanom ([sinvcircumflex]tátnym príslu[sinvcircumflex]níkom) tohto [sinvcircumflex]tátu; alebo

b) sa nestal rezidentom tohto [sinvcircumflex]tátu len na účely preukazovania týchto sluib.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nepouijú na odmeny za sluby preukázané v súvislosti s akouk³/₄vek obchodnou alebo podnikate³/₄skou èinnosou vykonávanou zmluvným [sinvcircumflex]tátom alebo ni[sinvcircumflex]ím správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto [sinvcircumflex]tátu. V tomto prípade sa pouijú ustanovenia èlánku 15 alebo èlánku 16 pod³/₄a toho, o aký prípad ide.

Èlánok 20

[Sinvcircumflex]TUDENTI A ÚÈASTNÍCI KURZOV PRE VÝKON POVOLANIA

Ak [sinvcircumflex]tudent alebo úèastník kurzu pre výkon povolania, ktorý je rezidentom jedného zmluvného [sinvcircumflex]tátu alebo ktorý bol rezidentom tohto [sinvcircumflex]tátu bezprostredne pred svojou náv[sinvcircumflex]tevou v druhom zmluvnom [sinvcircumflex]táte, a ktorý sa prechodne zdriava v tomto druhom [sinvcircumflex]táte výluène za účelom [sinvcircumflex]túdia alebo výcviku [sinvcircumflex]tudentov alebo úèastníkov kurzov pre výkon povolania, obdrí platby zo zdrojov mimo tohto druhého [sinvcircumflex]tátu za účelom podpory [sinvcircumflex]tudentov alebo úèastníkov kurzov pre výkon povolania pri [sinvcircumflex]túdiu alebo výcviku, budú tieto platby oslobodené v tomto druhom [sinvcircumflex]táte od dane.

Èlánok 21

PRÍJMY, KTORÉ NEBOLI VÝSLOVNE UVEDENÉ

1. Èasti príjmov rezidenta jedného zmluvného štátu, ktoré neboli výslovne uvedené v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy budú zdanené iba v tomto štáte.
2. Avšak akékoľvek takéto príjmy poberané rezidentom jedného zmluvného štátu zo zdrojov druhého zmluvného štátu môžu byť taktie zdanené v tomto druhom štáte.
3. Ustanovenia odseku 1 sa nepouijú na príjmy, iné ako príjmy z "nehnutelného majetku", tak ako bol definovaný v odseku 2 článku 6, ak príjemca takýchto príjmov ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom tam umiestnenej stálej prevádzkarne alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti zo stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok v súvislosti s ktorým sa príjem platí sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkarňu alebo stálu základňu. V oboch prípadoch sa pouijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

Článok 22

ZDROJ PRÍJMU

1. Príjmy, zisky alebo výnosy poberané rezidentom Slovenskej republiky, ktoré podľa ustanovení akéhokoľvek jedného alebo viacerých článkov 6 a 8 a 10 a 19 môžu byť zdanené v Austrálii, sa budú na účely austrálskych právnych predpisov týkajúcich sa austrálskych daní, považovať za príjmy zo zdrojov v Austrálii.
2. Príjmy alebo zisky poberané rezidentom Austrálie, ktoré podľa ustanovení akéhokoľvek jedného alebo viacerých článkov 6 a 8 a 10 a 19 môžu byť zdanené v Slovenskej republike, sa budú na účely odseku 1 článku 23 a austrálskych právnych predpisov týkajúcich sa austrálskych daní považovať za príjmy zo zdrojov v Slovenskej republike.

Článok 23

METÓDY VYLÚÈENIA DVOJITÉHO ZDANENIA

1. S výhradou ustanovení právnych predpisov Austrálie, platnosť ktorých príležitostne dovoľuje zápočet na austrálsku daň pri dani zaplatenej v krajine mimo Austrálie (čo nebude mať zásadný vplyv na všeobecné princípy tohto článku), slovenská daň platená podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a v súlade s touto zmluvou, či u priamo alebo zrákou, z príjmov poberaných osobou ktorá je

rezidentom Austrálie zo zdrojov v Slovenskej republike, sa povolí zápočet na austrálsku daň platenú z tohto príjmu.

2. Ak spoločnosť ktorá je rezidentom Slovenskej republiky a nie je rezidentom Austrálie pre účely austrálskej dane, vypláca dividendy spoločnosti ktorá je rezidentom Austrálie a ktorá priamo alebo nepriamo kontroluje nie menej ako 10 percent hlasovacích práv prv spomenutej spoločnosti, zápočet uvedený v odseku 1 bude zahŕňa slovenskú daň zaplatenú touto prv spomenutou spoločnosťou z časti ziskov z ktorých sú dividendy vyplácané.

3. V Slovenskej republike bude dvojité zdanenie zamedzené nasledujúcim spôsobom: Slovenská republika, pri ukladaní dane svojím rezidentom, môže zahrnúť do základu dane z ktorého sa takéto dane ukladajú časti príjmov, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy tiež zdanené v Austrálii, avšak povolí znížiť sumu dane vypočítanú z takéhoto základu o sumu rovnajúcu sa dani zaplatenej v Austrálii. Takéto zníženie však nepresiahne tú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy zdanené tiež v Austrálii.

Článok 24

RIEŠENIE PRÍPADOV DOHODOU

1. Ak sa osoba ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu domnieva, že opatrenia príslušného úradu zmluvného štátu vedú alebo povedú u nej k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, táto osoba môže bez ohľadu na opravné prostriedky, ktoré poskytuje vnútroštátne právo zmluvných štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu toho zmluvného štátu, ktorého je rezidentom. Prípad musí byť predložený do štyroch rokov od prvého oznámenia opatrenia, ktoré vedie ku zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú, a ak nebude sám schopný nájsť vhodné riešenie, bude sa snažiť prípad vyriešiť s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa zamedzilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Takto dosiahnuté riešenie bude uskutočnené bez ohľadu na akékoľvek časové obmedzenia obsiahnuté vo vnútroštátnych právnych predpisoch zmluvných štátov.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa spoločne vynasnaia vyrieši akékoľvek akosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknú pri aplikácii tejto zmluvy.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu vzájomne priamo komunikovať za účelom efektívneho naplnenia ustanovení tejto zmluvy.

Ľánok 25

VÝMENA INFORMÁCIÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňa také informácie, ktoré sú dôleité pre aplikáciu ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov, ktoré sa vzahujú na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, pokiaľ zdanenie ktoré upravujú nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená Ľánkom 1. Akékoľvek informácie, ktoré zmluvný štát dostal, budú udriavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie obdrané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohoto štátu a budú oznámené len osobám alebo úradom (všetane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vyrubovaním alebo vyberaním daní, výkonom alebo trestným stíhaním vo veci týchto daní, alebo sa zaoberá urèovaním odvolaní vo veci daní, ktoré upravuje táto zmluva a budú vyuívané len na tieto účely.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nebudú v iadnom prípade vyklada tak, e ukladajú príslušnému úradu niektorého zo zmluvných štátov povinnosť:

a) vykona správne opatrenia, ktoré by boli v rozpore s právnymi predpismi alebo správnym konaním tohto alebo druhého zmluvného štátu; alebo

b) poskytnú podrobnosti, ktoré nie sú dostupné na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu; alebo

c) poskytnú informácie, ktoré by odhalili akékoľvek obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo poskytnú informácie, ktorých prezradenie by mohlo by v rozpore s verejným poriadkom.

Ľánok 26

DIPLOMATICKÍ A KONZULÁRNI ÚRADNÍCI

Niè v tejto zmluve sa nedotkne daðových výsad, ktoré prislúchajú diplomatickým alebo konzulárnym úradníkom podľa v[široko]obecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných medzinárodných dohôd.

Èlánok 27

NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Oba zmluvné [široko]táty si vzájomne písomne oznámia, e boli splnené poadované zákonné a ústavné postupy, ktoré sú potrebné na to, aby táto zmluva nadobudla platnos.
2. Táto zmluva nadobudne platnos dátumom posledného oznámenia, ktoré je uvedené v odseku 1 a ustanovenia tejto zmluvy sa budú uplatòova:
 - a) v Slovenskej republike:
 - (i) pokia¾ ide o dane vyberané zrákou zo zdroja, vo vzahu k sumám poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom zmluva nadobudla platnos;
 - (ii) pokia¾ ide o ostatné slovenské dane, vo vzahu k daniam ukladaným za akýko¾vek zdaðovací rok zaèínajúci 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku v ktorom zmluva nadobudla platnos;
 - b) v Austrálii:
 - (i) pokia¾ ide o dane vyberané zrákou z príjmov poberaných nerezidentom, vo vzahu k príjmom poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku v ktorom zmluva nadobudla platnos;
 - (ii) pokia¾ ide o ostatné austrálske dane, vo vzahu k príjmom, ziskom a výnosom akéhoko¾vek roka, v ktorom je poberaný príjem, zaèínajúcom 1. júla alebo po 1. júli v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom zmluva nadobudla platnos.

Èlánok 28

VÝPOVEÏ

Táto zmluva ostáva v platnosti a do jej vypovedania niektorým zmluvným [široko]tátom. Oba zmluvné [široko]táty môu do 30. júna alebo pred 30. júnom v akomko¾vek kalendárnom roku zaèínajúcom po uplynutí piatich rokov

od dátumu jej nadobudnutia platnosti posla druhému zmluvnému [sinvcircumflex]tátu diplomatickou cestou písomné oznámenie o výpovedi, a v takomto prípade táto zmluva stráca platnos:

a) v Slovenskej republike:

(i) pokia^¾ ide o dane vyberané zrákou zo zdroja, vo vzahu k sumám poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

(ii) pokia^¾ ide o ostatné slovenské dane, vo vzahu k daniam ukladaným za akýko^¾vek zdaòovací rok zaèínajúci 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

b) v Austrálii:

(i) pokia^¾ ide o dane vyberané zrákou z príjmov poberaných nerezidentom, vo vzahu k príjmom poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

(ii) pokia^¾ ide o ostatné austrálske dane, vo vzahu k príjmom, ziskom a výnosom akéhoko^¾vek roka, v ktorom je poberaný príjem, zaèínajúcom 1. júla alebo po 1. júli v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní, k tomu riadne splnomocnení ich príslu[sinvcircumflex]nými vládami, podpísali túto zmluvu.

DANÉ v dvoch pôvodných vyhotoveniach v Canberre dòa 24.8 tisíc devästo devädesiateho deviateho, kadé v anglickom a slovenskom jazyku, prièom obe znenia majú rovnakú platnos.

Za Austráliu: Za Slovenskú republiku:

[C R KEMP] [EDUARD KUKAN]